

RTU studiju kurss "Konsekutīvās tulkošanas prakse"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0526
Nosaukums	Konsekutīvās tulkošanas prakse
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors
Mācītspēks	Jūlija Kučerova - Vecākais pasniedzējs Jūlija Svitaja - Lektors Antra Roskoša - Doktors, Docents Diāna Rūpniece - Vecākais pasniedzējs Nina Karagodina - Vecākais pasniedzējs Inese Kočote - Lektors Alīna Nīdagundi - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	3 daļas, 12.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studenti iepazīstas ar konsekutīvās tulkošanas priekšmetu un mērķiem, konsekutīvās tulkošanas specifiku, tulka darbu, apgūst pierakstu tehniku, veic dažādus situatīvus uzdevumus, lomu spēles, tulko simulētus seminārus, konferences utt. Komunikatīvā un interaktīvā metode. Patstāvīgā un atbildīgā mācīšanās, mācīšanās sadarbojoties. Pāru darbs praktiskajās nodarbībās.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju priekšmeta mērķis: Konsekutīvās tulkošanas prasmju un iemaņu attīstīšana, tulkojot vidēji grūtas un grūtas pakāpes prezentācijas dažādās sfērās no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi; identificējot un risinot tulkošanas problēmas. Studiju priekšmeta uzdevumi: 1) Klausīšanās prasmju pilnveidošana. 2) Atmiņas trenēšana. 3) Ātras un spontānas reakcijas attīstīšana dažādās situācijās. 4) Izpratnes trenēšana. 5) Pierakstu tehnikas pamatelementu apgūšana.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Individuāls darbs; pāru darbs; atmiņas trenēšanas vingrinājumi; audioierakstu tulkošana u.c.
Literatūra	New empirical perspectives on translation and interpreting / edited by Lore Vandevoorde, Joke Daems, Bart Defrancq., ix, 375 lpp. : ilustrācijas ; 23 cm. Obligātā. // Obligatory : Gillies, Andrew . Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course Routledge, 2017. (pieejamā LVI metodiskajā kabinetā) Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation /Mona Baker. Abingdon : Routledge, 2011., xviii, 332 lpp. : il. ; 26 cm. Giovanni, Elena Di, Gambier, Yves . Reception Studies and Audiovisual Translation John Benjamins Publishing Company, 2018. Papildu. // Additional : Veisbergs, Andrejs,. Konferenču tulkošana / Andrejs Veisbergs ; [recenzenti: Gunta Ločmele, Viktors Freibergs ; vāka dizains: Māris Šimansons ; redaktore Regīna Jozauska]. Rīga : Zinātne, ©2016 (Dardedze Hologrāfija), 214 lpp. : ilustrācijas ; 21 cm. New empirical perspectives on translation and interpreting / edited by Lore Vandevoorde, Joke Daems, Bart Defrancq., ix, 375 lpp. : ilustrācijas ; 23 cm. Mazzei, Cristiano A.,. The Routledge guide to teaching translation and interpreting online / Cristiano Mazzei and Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo., vii, 153 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm. Handbook of translation studies / edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2010-2021., 5 sējumi ; 25 cm. Citi informācijas avoti. // Other sources of information : TED talks https://www.ted.com/talks CNN International https://edition.cnn.com/ BBC - Homepage https://www.bbc.com/
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādņēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Konsekutīvās tulkošanas priekšmets un mērķi.	4	6	0	0
Didaktiskais konsekutīvās tulkošanas kompetences modelis. Dialogu tulkošana.	8	14	0	0
Teksta izpratne konsekutīvajā tulkošanā. Intuīcija.	4	8	0	0
Klausīšanās nozīme konsekutīvajā tulkošanā. Vingrinājumi klausīšanās trenēšanai.	6	8	0	0
Atmiņas nozīme konsekutīvajā tulkošanā. Vingrinājumi atmiņas trenēšanai	8	12	0	0
Informācijas sarežģītības pakāpe.	4	10	0	0

Pieraksta trenēšanas vingrinājumi.	8	14	0	0
Tulka personība un ētika.	4	8	0	0
Tulka darbības novērtējums.	6	12	0	0
Sarunu, diskusiju, interviju, ziņojumu, referātu u.c. veida prezentāciju tulkošana specialitātē.	64	84	0	0
Pārbaudes darbi	12	20	0	0
Kopā:	128	196	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj plūstoši un raiti iztulkot vidēji grūtas vai grūtas pakāpes dažādu sfēru satura informāciju no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi.	Praktiskie uzdevumi (sarunvalodas frāzes, skaitļi, ziņojumi, lietišķas sarunas, intervijas, diskusijas, prezentācijas), pārbaudes darbi, eksāmens.
Spēj identificēt un ātri atrisināt radušās tulkošanas problēmas.	Praktiskie uzdevumi, pārbaudes darbi, eksāmens.
Spēj izšķirt tulkojamā teksta atslēgas vārdus un lietot pierakstu tehnikas pamatelementus.	Praktiskie uzdevumi, pārbaudes darbi, eksāmens.
Spēj kontekstuāli pareizi lietot profesionālo leksiku un terminoloģiju, precīzi izmantot valodas gramatikas konstrukcijas mērķvalodā.	Praktiskie uzdevumi, pārbaudes darbi, eksāmens.
Spēj noregulēt uz auditoriju vērstu balss skaļumu un izteiksmi, demonstrēt drošu vizuālo un emocionālo kontaktu ar lektoru un auditoriju.	Praktiskie uzdevumi, pārbaudes darbi, eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Apmeklējums, darbs nodarbībās	10
Pārbaudes darbi	20
Praktiskie uzdevumi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	32.0	0.0		*	
2.	3.0	0.0	32.0	0.0		*	
3.	6.0	0.0	64.0	0.0		*	